

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1996-1997

29 SEPTEMBER 1997

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**tot wijziging van de
ordonnantie van 27 april 1995
betreffende het behoud en de
bescherming van de natuur**

Memorie van toelichting

De doelstelling van de ordonnantie tot wijziging van de ordonnantie van 27 april 1995 betreffende het behoud en de bescherming van de natuur is tweeledig:

Eenzijds veronderstelt een doeltreffend beleid inzake groene ruimten dat bijzondere aandacht wordt geschonken aan de bescherming van de natuur in een stedelijk milieu,

en anderzijds dienen parken, tuinen en groene ruimten in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zo gastvrij mogelijk te worden gemaakt voor de gebruikers ervan.

Deze ordonnantie machtigt aldus de Brusselse Hoofdstedelijke Regering om een parkreglement vast te leggen en bepaalt de grote lijnen van dit reglement met name:

1. de openings- en sluitingsvoorwaarden en -uren;
2. de toegangsvoorwaarden voor het publiek;
3. de verplichte of verboden handelingen;
4. het houden van manifestaties of vergaderingen;
5. het toezicht.

Teneinde een perfect doeltreffend beleid voor de bescherming van de groene ruimten te waarborgen, zullen de ambtenaren en beambten belast met het vaststellen van de inbreuken voortaan de mogelijkheid hebben om alle identiteitsstukken op te vragen of nog elke persoon die zou weigeren te gehoorzamen aan de bevelen van ambtenaren en beambten krachtens het reglement, het park uit te zetten.

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1996-1997

29 SEPTEMBRE 1997

PROJET D'ORDONNANCE

**modifiant l'ordonnance
du 27 avril 1995
relative à la sauvegarde et à la
protection de la nature**

Exposé des motifs

L'objectif poursuivi par l'ordonnance modifiant l'ordonnance du 27 avril 1995 relative à la sauvegarde et à la protection de la nature est double:

D'une part, une politique efficace des espaces verts implique une attention particulière à la protection de la nature dans un milieu urbain,

et d'autre part, il convient d'assurer un maximum de convivialité pour les usagers des parcs, jardins et espaces verts de la Région de Bruxelles-Capitale.

La présente ordonnance habilite ainsi le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale à arrêter un règlement de parc et détermine les grandes lignes de ce règlement à savoir:

1. les conditions et les heures d'ouverture et de fermeture;
2. les conditions d'accès du public;
3. les comportements obligatoires ou prohibés;
4. la tenue de manifestations ou réunions;
5. la surveillance.

Afin d'assurer une parfaite efficacité de cette politique de protection des espaces verts, les fonctionnaires et agents chargés de la constatation des infractions pourront désormais se faire produire toutes pièces d'identité ou encore expulser toute personne qui refuserait d'obéir aux injonctions des fonctionnaires et agents en vertu du règlement.

Commentaar bij de artikelen

Artikel 1

Dit artikel roept geen commentaar op.

Artikel 2

Artikel 2 machtigt de Brusselse Hoofdstedelijke Regering ertoe een parkreglement vast te stellen dat van toepassing is op elk type van groene ruimte dat door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt beheerd.

Het stelt ook de belangrijke punten van dat parkreglement vast, met name de openings- en sluitingsuren, de toegangsvoorwaarden en het toezicht.

Door dit artikel kunnen bovendien een aantal gedragingen verboden worden die de levenskwaliteit van de bewoners van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest of van de parkgebruikers in het gedrang brengen of die strijdig zijn met de natuurbescherming.

De term «groene ruimte» moet begrepen worden in het licht van het koninklijk besluit van 28 november 1979 tot vaststelling van het gewestplan van de Brusselse agglomeratie, meer bepaald bepaling 4.3.

De term «groene ruimte» beantwoordt verder aan de definitie van bijlage III, F, «Verklaring van de voornaamste in de stedenbouwkundige voorschriften gebruikte termen» bij het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 3 maart 1995 tot vaststelling van het gewestelijk ontwikkelingsplan.

De term «onbebouwd terrein» omvat o.m. speelpleinen en terreinen voor spel, sport en recreatie.

Artikel 3

Om een doeltreffend beleid voor de bescherming en de gebruiksvriendelijkheid van groene ruimten te kunnen voeren, mogen de gemachtigde ambtenaren identiteitscontroles uitvoeren en personen het park uitzetten als ze geen gevolg geven aan bevelen die zij krijgen volgens het reglement.

Artikel 4

Artikel 4 voorziet in de mogelijkheid een boete op te leggen bij overtreding van het parkreglement.

Commentaire des articles

Article 1^{er}

Cet article n'appelle aucun commentaire.

Article 2

L'article 2 habilite le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale à arrêter un règlement de parc applicable à tout type de parcs, d'espaces verts et terrains non bâtis gérés par la Région de Bruxelles-Capitale.

Il détermine les grandes lignes de ce règlement de parc qui recouvre notamment les conditions d'accès du public, les heures d'ouverture, de fermeture et de surveillance.

Il permet en outre d'interdire certains comportements contraires à la qualité de vie des habitants et usagers des parcs et à la protection de la nature.

Les termes «espace vert» doivent être compris à la lumière de l'arrêté royal du 28 novembre 1979 arrêtant le plan de secteur de l'Agglomération bruxelloise en particulier la disposition 4.3.

La notion d'«espace vert» répond à celle visée à l'annexe III, F, glossaire des principaux termes utilisés dans les prescriptions urbanistiques de l'arrêté du Gouvernement de la Région bruxelloise du 3 mars 1995 arrêtant le Plan régional de développement.

Enfin, les termes «terrains non bâtis» peuvent comprendre des plaines de jeux ou des espaces de jeux, de sport ou de récréation.

Article 3

Afin d'assurer une politique efficace de protection des espaces verts et d'assurer la convivialité pour leurs usagers, les agents et fonctionnaires habilités peuvent désormais se faire produire toutes pièces d'identité et même expulser les personnes refusant d'obtempérer aux injonctions qui leur sont faites en vertu du règlement.

Article 4

L'article 4 prévoit la possibilité d'infliger une amende en cas de contravention au règlement de parc.

Artikel 5

Artikel 5 machtigt de Brusselse Hoofdstedelijke Rege-
ring ertoe de ordonnantie te codificeren in het vooruitzicht
van een «Brussels Milieuwetboek».

De Minister-Voorzitter,

Charles PICQUE

De Minister van Leefmilieu,

Didier GOSUIN

Article 5

L'article 5 habilite le Gouvernement de la Région de
Bruxelles-Capitale à codifier l'ordonnance dans la pers-
pective d'un «Code bruxellois de l'environnement».

Le Ministre-Président,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Environnement,

Didier GOSUIN

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOUMIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

**tot wijziging van de
ordonnantie van 27 april 1995
betreffende het behoud en de
bescherming van de natuur**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

**modifiant l'ordonnance
du 27 avril 1995
relative à la sauvegarde et à la
protection de la nature**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van de Minister van Leefmilieu,

Na beraadslaging,

De Minister van Leefmilieu is ermee gelast, namens de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie voor te leggen waarvan de inhoud volgt:

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld bij artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

Er wordt een nieuw artikel 34bis ingelast luidend als volgt:

«De Regering kan een gewestelijk parkreglement vastleggen van toepassing op parken, tuinen, plantsoenen, groene ruimten en onbebouwde terreinen die door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest worden beheerd en voor het publiek openstaan en «parken» worden genoemd. Dit reglement bevat bepalingen betreffende:

1. de openings- en sluitingsuren en de voorwaarden ervan;
2. de toegangsvoorwaarden voor het publiek;
3. de verplichte of verboden handelingen;
4. het houden van manifestaties of bijeenkomsten;
5. het toezicht.»

Artikel 3

In artikel 40 worden een derde en vierde streepje ingelast luidend als volgt:

- «- alle identiteitspapieren opvragen;
- elke persoon die zou weigeren te gehoorzamen aan de bevelen van de politieagenten of gemachtigde beambten, overeenkomstig het in artikel 34bis bedoelde Reglement, het park uitzetten».

Artikel 4

In artikel 41 wordt een punt 12° ingevoegd luidend als volgt:

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre de l'Environnement,

Après délibération,

Le Ministre de l'Environnement est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article 1er

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

Il est inséré un nouvel article 34bis comme suit:

«Le Gouvernement peut arrêter un règlement régional de parc applicable aux parcs, jardins, squares, espaces verts et terrains non bâtis gérés par la Région de Bruxelles-Capitale accessibles au public et dénommés «parcs» et contenant des dispositions relatives:

1. aux conditions et aux heures d'ouverture et de fermeture;
2. aux conditions d'accès du public;
3. aux comportements obligatoires ou prohibés;
4. à la tenue de manifestations ou réunions;
5. à la surveillance.»

Article 3

Dans l'article 40, il est inséré un troisième et quatrième tirets rédigés comme suit:

- «- se faire produire toutes pièces d'identité;
- expulser toute personne qui refuserait d'obtempérer aux injonctions des agents de police ou agents habilités, en vertu du Règlement visé à l'article 34bis».

Article 4

Dans l'article 41, il est inséré un 12° rédigé comme suit:

«- elke persoon die de bepalingen overtreedt van een reglement opgesteld overeenkomstig artikel 34bis van deze ordonnantie.»

Artikel 5

De Regering kan de bepalingen van deze ordonnantie codificeren met de bepalingen die deze uitdrukkelijk of impliciet zouden hebben gewijzigd, op het ogenblik dat de codificering vastgelegd wordt.

Hiertoe kan zij:

1. de volgorde, de nummering en, in het algemeen, de voorstelling van de te codificeren bepalingen wijzigen;
2. de verwijzingen die in de te codificeren bepalingen zouden zijn vervat, wijzigen teneinde ze in overeenkomst te brengen met de nieuwe nummering;
3. de te codificeren bepalingen op een andere wijze opstellen teneinde te zorgen voor hun onderlinge overeenstemming, alsook voor een eenvormige terminologie, zonder dat afbreuk kan worden gedaan aan de in deze bepalingen opgenomen principes.

De codificering zal het opschrift dragen «Brussels Milieuwetboek».

Het regeringsbesluit tot codificering zal het voorwerp uitmaken van een ontwerp van ordonnantie tot bekrachtiging dat aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad zal worden voorgelegd.

Brussel, ...

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

De Minister-Voorzitter,

Charles PICQUE

De Minister van Leefmilieu,

Didier GOSUIN

«- toute personne qui contrevient aux dispositions d'un règlement établi conformément à l'article 34bis de la présente ordonnance.»

Article 5

Le Gouvernement peut codifier les dispositions de la présente ordonnance qui les auraient expressément ou implicitement modifiées au moment où la codification sera établie.

A cette fin, il peut:

1. modifier l'ordre, le numérotage et, en général, la présentation des dispositions à codifier;
2. modifier les références qui seraient contenues dans les dispositions à codifier en vue de les mettre en concordance avec le numérotage nouveau;
3. modifier la rédaction des dispositions à codifier en vue d'assurer leur concordance et d'en unifier la terminologie sans qu'il puisse être porté atteinte aux principes inscrits dans ces dispositions.

La codification portera l'intitulé «Code bruxellois de l'environnement».

L'arrêté gouvernemental de codification fera l'objet d'un projet d'ordonnance de ratification qui sera soumis au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Bruxelles, le ...

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Le Ministre-Président,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Environnement,

Didier GOSUIN

Advies van de Raad van State

De Raad van State, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 22 mei 1997 door de Minister van Leefmilieu en Waterbeleid, Renovatie, Natuurbehoud en Openbare Netheid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie «tot wijziging van de ordonnantie van 27 april 1995 betreffende het behoud en de bescherming van de natuur», heeft op 10 juni 1997 het volgende advies gegeven:

Strekking van het voorontwerp

Het voor advies voorgelegde voorontwerp van ordonnantie strekt ertoe in de ordonnantie van 27 april 1995 betreffende het behoud en de bescherming van de natuur, een artikel 34bis in te voegen, luidens hetwelk de regering gemachtigd wordt een gewestelijk parkreglement vast te stellen dat van toepassing is op «parken, tuinen, plantsoenen, groene ruimten en onbebouwde terreinen» die door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest worden beheerd en die voor het publiek openstaan (artikel 2 van het ontwerp).

De ambtenaren, belast met het toezicht op de naleving van de ordonnantie, worden gemachtigd om identiteitscontroles uit te voeren en om personen die weigeren de bevelen te gehoorzamen die zij geven met toepassing van het parkreglement, uit het park te zetten (artikel 3).

De niet-naleving van het parkreglement wordt bovendien strafbaar gesteld (artikel 4).

Ten slotte wordt de regering gemachtigd de ordonnantie te codificeren (artikel 5).

Voorafgaande vormvereisten

Het ontwerp werd, ter voldoening aan het voorschrift van artikel 4, § 2, van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve van 15 maart 1990 houdende de regeling van de oprichting, de samenstelling en de werking van de Raad voor het Leefmilieu voor het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, voor advies voorgelegd aan deze Raad, en deze heeft op 24 maart 1997 advies gegeven.

Algemene opmerking

Zoals blijkt uit de opmerkingen die verder in dit advies worden gemaakt bij het onderzoek van de tekst, werd opvallend weinig zorg besteed aan de redactie van de ontworpen ordonnantie.

De stellers van het ontwerp blijken zich inzonderheid weinig of niet te hebben bekommerd om de voorschriften van de formele legistiek. Evenmin is voldoende aandacht besteed aan de overeenstemming van de Nederlandse en de Franse tekst van het ontwerp. Ten slotte moet de Nederlandse tekst van het ontwerp, wat het taalgebruik betreft, grondig worden nagezien.

Onderzoek van de tekst

Indieningsbesluit

In het indieningsbesluit moet vóór het dispositief het woord «Besluit:» worden ingevoegd.

Artikel 2

1. Luidens het ontworpen artikel 34bis zal het «gewestelijk parkreglement» van toepassing zijn op «parken, tuinen, plantsoenen, groene ruim-

Avis du Conseil d'Etat

Le Conseil d'Etat, section de législation, huitième chambre, saisi par le Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Rénovation, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique de la Région de Bruxelles-Capitale, le 22 mai 1997, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance du 27 avril 1995 relative à la sauvegarde et à la protection de la nature», a donné le 10 juin 1997 l'avis suivant:

Portée de l'avant-projet

L'avant-projet d'ordonnance soumis pour avis tend à insérer dans l'ordonnance du 27 avril 1995 relative à la sauvegarde et à la protection de la nature, un article 34bis, aux termes duquel le gouvernement peut arrêter un règlement régional de parc applicable aux «parcs, jardins, squares, espaces verts et terrains non bâtis» qui sont gérés par la Région de Bruxelles-Capitale et accessibles au public (article 2 du projet).

Les fonctionnaires chargés de veiller au respect de l'ordonnance sont autorisés à procéder à des contrôles d'identité et à expulser du parc toute personne qui refuserait d'obtempérer aux injonctions qu'ils donnent en application du règlement de parc (article 3).

En outre, le non-respect du règlement de parc est sanctionné (article 4).

Enfin, le gouvernement est autorisé à codifier l'ordonnance (article 5).

Formalités préliminaires

Afin de satisfaire à la prescription de l'article 4, § 2, de l'arrêté de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale du 15 mars 1990 réglant l'institution, la composition et le fonctionnement du Conseil de l'Environnement pour la Région de Bruxelles-Capitale, le projet a été soumis pour avis à ce Conseil, qui a émis son avis le 24 mars 1997.

Observation générale

Ainsi qu'il ressort des observations faites dans la suite du présent avis, consacrée à l'examen du texte, la rédaction de l'ordonnance en projet est particulièrement négligée.

Plus spécialement, il s'avère que les auteurs du projet ne se sont guère souciés des prescriptions de la légistique formelle. De même, une attention insuffisante a été consacrée à la concordance du texte français et du texte néerlandais du projet. Enfin, le texte néerlandais du projet devrait être soumis à une révision sérieuse en ce qui concerne la correction du langage.

Examen du texte

Arrêté de présentation

Dans l'arrêté de présentation, il conviendrait d'insérer, avant le dispositif, le mot «Arrête:».

Article 2

1. Selon l'article 34bis, en projet, le «règlement régional de parc» sera applicable aux «parcs, jardins, squares, espaces verts et terrains non bâtis

ten en onbebouwde terreinen die door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest worden beheerd en voor het publiek openstaan en «parken» worden genoemd».

De term «groene ruimten» («espaces verts») zou moeten worden gepreciseerd. Het is meer bepaald niet duidelijk hoe die term zich verhoudt tot de term «groenzones» («zones vertes») waarvan sprake is in artikel 34 van de ordonnantie van 27 april 1995, tot de term «groengebieden» («zones d'espaces verts») die voorkomt in artikel 4.3 van het koninklijk besluit van 28 november 1979 tot vaststelling van het gewestplan van de Brusselse agglomeratie, of tot de term «groene ruimte» (espace vert) in de zin van bijlage III, F, Verklaring van de voornaamste in de stedenbouwkundige voorschriften gebruikte termen, bij het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 3 maart 1995 tot vaststelling van het gewestelijk ontwikkelingsplan.

Volgens de gemachtigde van de regering heeft de term «onbebouwde terreinen» o.m. betrekking op de speelpleinen. Ook die term behoeft verduidelijking in de tekst van de ordonnantie zelf.

Ten slotte rijst de vraag of de bepaling luidens welke de bedoelde tuinen, plantsoenen, ruimten en terreinen «parken» worden genoemd, bedoeld is als een wezenlijk element ter omschrijving van het toepassingsgebied van het «parkreglement». Inzonderheid is niet duidelijk of met die bepaling al dan niet bedoeld is dat aan de regering de bevoegdheid wordt opgedragen om te bepalen welke van die in het Gewest gelegen terreinen «park» mogen worden genoemd en of, bij ontstentenis van een dergelijke uitdrukkelijke beslissing, het «parkreglement» geen toepassing kan vinden.

2. De inleidende zin van artikel 2 moet als volgt worden geredigeerd:

«In de ordonnantie van 27 april 1995 betreffende het behoud en de bescherming van de natuur wordt, in hoofdstuk IV van titel III, een artikel 34bis ingevoegd, luidend als volgt:».

Vóór de woorden «De Regering kan...» schrijve men «Art. 34bis.».

3. De Franse tekst van het ontworpen artikel 34bis bestaat uit slechts één volzin, terwijl de Nederlandse tekst twee volzinnen omvat. Die discrepantie moet worden weggewerkt.

In de Nederlandse tekst van de eerste volzin dienen de woorden «vastleggen» en «openstaan» te worden vervangen door respectievelijk «vaststellen» en «toegankelijk zijn».

In de Nederlandse tekst van de tweede volzin schrijve men sub 1°, overeenkomstig de in de memorie van toelichting gebruikte formulering, «de openings- en sluitingsvoorwaarden en -uren»; in de bepaling sub 3° vervange men, ter wille van de overeenstemming met de Franse tekst, het woord, «handelingen» door «gedragingen».

Artikel 3

1. De inleidende zin van dit artikel dient als volgt te worden geredigeerd:

«In artikel 40 van dezelfde ordonnantie worden tussen het tweede en het derde streepje de volgende bepalingen ingevoegd:».

2. Het ontworpen artikel 40, derde streepje, kan beter als volgt worden geredigeerd:

«- identiteitscontroles uitvoeren;».

3. Volgens de gemachtigde van de regering strekt het ontworpen artikel 40, vierde streepje, er in essentie toe de parkwachters te machtigen personen uit het park te zetten die het parkreglement niet naleven. Zulks zou duidelijker in de tekst tot uiting gebracht moeten worden.

gérés par la Région de Bruxelles-Capitale accessibles au public et dénommés «parcs».

Il y aurait lieu de préciser la portée du terme «espaces verts» («groene ruimten»), et notamment la relation de ce terme avec le terme «zones vertes» («groenzones»), figurant à l'article 34 de l'ordonnance du 27 avril 1995, avec le terme «zones d'espaces verts» («groengebieden»), figurant à l'article 4.3 de l'arrêté royal du 28 novembre 1979 arrêtant le plan de secteur de l'agglomération bruxelloise, et avec le terme «espace vert» («groene ruimte») au sens de l'annexe III, F, Glossaire des principaux termes utilisés dans les prescriptions urbanistiques, à l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 3 mars 1995, arrêtant le plan régional de développement.

Selon le délégué du gouvernement, le terme «terrains non bâtis» porte notamment sur les plaines de jeux. Il conviendrait de préciser ce terme-là aussi dans le texte même de l'ordonnance.

Il se pose enfin la question de savoir si la disposition selon laquelle les jardins, squares, espaces et terrains sont dénommés «parcs» est conçue comme un élément essentiel en vue de définir le champ d'application du «règlement de parc». L'on n'aperçoit notamment pas ci cette disposition a - ou non - pour but de confier au gouvernement le pouvoir de disposer lesquels des terrains situés dans la Région peuvent être dénommés «parc» et si, à défaut d'une décision expresse de l'espèce, le «règlement de parc» ne peut s'appliquer.

2. Il conviendrait de rédiger comme suit la phrase liminaire de l'article 2:

«Dans l'ordonnance du 27 avril 1995 relative à la sauvegarde et à la protection de la nature, est inséré, au chapitre IV du titre III, un article 34bis, rédigé comme suit:».

Avant les mots «Le gouvernement peut...» il y aurait lieu d'écrire «Art. 34bis.».

3. Le texte français de l'article 34bis en projet consiste en une seule phrase, tandis que le texte néerlandais en comprend deux. Il y aurait lieu d'éliminer cette discordance.

Dans le texte néerlandais de la première phrase, il conviendrait de remplacer les mots «vastleggen» et «openstaan» respectivement par les termes «vaststellen» et «toegankelijk zijn».

Dans le texte néerlandais de la seconde phrase, il y aurait lieu d'écrire au 1°, conformément à la formulation utilisée dans l'exposé des motifs, «de openings- en sluitingsvoorwaarden en -uren»; dans le texte néerlandais du 3°, il conviendrait, par souci de concordance avec le texte français, de remplacer le mot «handelingen» par «gedragingen».

Article 3

1. Il y aurait lieu de rédiger comme suit la phrase liminaire de cet article:

«A l'article 40 de la même ordonnance, il est inséré entre le deuxième et le troisième tiret les dispositions suivantes:».

2. Il serait préférable de rédiger l'article 40, troisième tiret, comme suit:

«- procéder à des contrôles d'identité;».

3. Selon le délégué du gouvernement, l'article 40, quatrième tiret, tend essentiellement à autoriser les gardiens de parc à expulser du parc les personnes qui ne respectent pas le règlement de parc. Il conviendrait de préciser ce point dans le texte.

Artikel 4

1. Bij de redactie van de inleidende zin van dit artikel zijn de stellers van het ontwerp er ten onrechte van uitgegaan dat de bepalingen van artikel 41, eerste lid, van de ordonnantie van 27 april 1995 genummerd zijn van 1° tot 11°.

Die inleidende zin dient als volgt te worden geredigeerd:

«Artikel 41, eerste lid, van dezelfde ordonnantie wordt aangevuld als volgt:».

2. In het ontworpen artikel 41, eerste lid, twaalfde streepje, moeten de woorden «van deze ordonnantie» worden weggelaten.

Artikel 5

1. Luidens het eerste lid van dit artikel kan de regering «de bepalingen van deze ordonnantie» codificeren met de bepalingen die deze uitdrukkelijk of impliciet zouden hebben gewijzigd, op het ogenblik dat de codificering vastgelegd wordt. Het derde lid bepaalt dat de codificering het opschrift «Brussels Milieuwetboek» zal dragen.

Zoals artikel 5 is geredigeerd, is het een autonome bepaling van de ontworpen ordonnantie en zou de codificatie-opdracht dan ook enkel betrekking hebben op de bepalingen van «deze (wijzigende) ordonnantie» en op de bepalingen welke daarin uitdrukkelijk of impliciet wijzigingen zouden aanbrengen. Het is erg onwaarschijnlijk dat zulks overeenstemt met de bedoeling van de stellers van het ontwerp. Allicht is het de bedoeling dat op zijn minst (zie infra, opmerking 3) de bepalingen van de ordonnantie van 27 april 1995 zouden worden «gecodificeerd» met de daarin aangebrachte wijzigingen. De bepalingen vervat in artikel 5 lijken dan ook in de ordonnantie van 27 april 1995 ingevoegd te moeten worden.

2. In de veronderstelling dat de in artikel 5 bedoelde opdracht alleen betrekking heeft op de bepalingen van de ordonnantie van 27 april 1995 en de daarin aangebrachte wijzigingen, gaat het om een «coördinatie» en niet om een «codificatie». Volgens de voorschriften van de formele legistiek heeft een coördinatie immers betrekking op bepalingen betreffende eenzelfde onderwerp, terwijl een codificatie betrekking heeft op bepalingen betreffende verschillende onderwerpen die door een gemeenschappelijk grondbegrip verbonden zijn met eenzelfde tak van het recht.

3. Uit de toelichting verstrekt door de gemachtigde van de regering blijkt dat de stellers van het ontwerp eigenlijk bedoelen de regering te machtigen om de ordonnantie van 27 april 1995 te integreren in het Brussels Milieuwetboek bedoeld in artikel 104 van de ordonnantie «betreffende de milieuvergunningen» welke op 5 juni 1997 ter bekrachtiging is voorgelegd aan de regering.

Luidens het eerste lid van dat artikel 104, zoals het door de Brusselse Hoofdstedelijke Raad zou zijn aangenomen (1), «(kan) de Regering de bepalingen van (die) ordonnantie codificeren met de bepalingen die deze uitdrukkelijk of impliciet zouden hebben gewijzigd en met andere toepasbare ordonnanties inzake leefmilieu, waterbeleid en natuurbehoud». Het derde lid van artikel 104 bepaalt dat de bedoelde codificatie het opschrift «Brussels Milieuwetboek» zal dragen.

Indien die bepaling inderdaad bekrachtigd wordt, is het niet meer nodig in de ordonnantie van 27 april 1995 uitdrukkelijk te bepalen dat ze kan worden opgenomen in de bedoelde codificatie: die ordonnantie heeft immers onbetwistbaar betrekking op het natuurbehoud en valt dus in het toepassingsgebied van het meergenoemde artikel 104.

(1) De gemachtigde van de regering verwijst terzake naar het verslag van de bevoegde Commissie van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, Parl. St., Br. H. R., 1996-97, nr. A-138/2; blz. 219.

Article 4

1. En rédigeant la phrase liminaire de cet article, les auteurs du projet ont considéré à tort que les dispositions de l'article 41, alinéa 1er, de l'ordonnance du 27 avril 1995 sont numérotées de 1° à 11°.

Il y aurait lieu de rédiger cette phrase liminaire comme suit:

«L'article 41, alinéa 1er, de la même ordonnance est complété comme suit:».

2. A l'article 41, alinéa 1er, douzième tiret, il y a lieu d'omettre les mots «de la présente ordonnance».

Article 5

1. Selon l'alinéa 1er de cet article, le gouvernement peut codifier «les dispositions de la présente ordonnance» (compte tenu des dispositions) qui les auraient expressément ou implicitement modifiées au moment où la codification sera établie. L'alinéa 3 dispose que la codification portera l'intitulé «Code bruxellois de l'environnement».

Tel qu'il est rédigé, l'article 5 est une disposition autonome de l'ordonnance en projet, et la mission de codification porterait, dès lors, exclusivement sur les dispositions de «la présente ordonnance (modificative)» ainsi que sur les dispositions qui les auraient expressément ou implicitement modifiées. Il est fort invraisemblable que cela soit conforme à l'intention des auteurs du projet. Sans doute entendent-ils qu'à tout le moins (voir observation 3 ci-dessous) les dispositions de l'ordonnance du 27 avril 1995 soient «codifiées» avec les modifications y apportées. Il semble, dès lors, qu'il y ait lieu d'insérer les dispositions de l'article 5 dans l'ordonnance du 27 avril 1995.

2. Dans l'hypothèse où la mission visée à l'article 5 ne porterait que sur les dispositions de l'ordonnance du 27 avril 1995 et sur les modifications y apportées, il ne s'agirait que d'une «coordination», non d'une «codification». Selon les prescriptions de la légistique formelle, une coordination porte, en effet, sur les dispositions relatives à un même objet, tandis qu'une codification porte sur des dispositions relatives à plusieurs objets qui, autour d'une notion fondamentale commune, sont rattachés à une même branche du droit.

3. Des précisions fournies par le délégué du gouvernement, il appert que les auteurs du projet visent en fait à autoriser le gouvernement à intégrer l'ordonnance du 27 avril 1995 au Code bruxellois de l'environnement, visé à l'article 104 de l'ordonnance relative aux permis d'environnement, soumise à la sanction du gouvernement le 5 juin 1997.

Selon l'alinéa 1er de cet article 104, tel qu'il aurait été adopté par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale (1) «le Gouvernement peut codifier les dispositions de la présente ordonnance avec les dispositions qui les auraient expressément ou implicitement modifiées et avec d'autres ordonnances applicables en matière d'environnement, de politique de l'eau et de conservation de la nature». L'alinéa 3 de l'article 104 dispose que cette codification portera l'intitulé «Code bruxellois de l'environnement».

Si cette disposition est effectivement sanctionnée, il n'est plus nécessaire d'inscrire expressément dans l'ordonnance du 27 avril 1995 que celle-ci peut être intégrée à la codification visée: en effet, cette ordonnance est incontestablement relative à la conservation de la nature et tombe donc dans le champ d'application de l'article 104, précité.

(1) Le délégué du gouvernement se réfère en l'espèce au rapport de la commission compétente du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, Doc. parl., CRBC, 1996-97, n° A-138/2, p. 219.

Indien de gewestwetgever van oordeel is dat het toch aanbeveling verdient om in de ordonnantie van 27 april 1995 een uitdrukkelijke bepaling op te nemen luidens welke ze kan worden geïntegreerd in de bedoelde codificatie, kan het volstaan een als volgt geredigeerd artikel in die ordonnantie op te nemen:

«De Regering kan de bepalingen van deze ordonnantie, met toepassing van artikel 104 van de ordonnantie van... betreffende de milieuvergunningen, opnemen in het Brussels Milieuwetboek».

4. De bepaling van het voornoemde artikel 104 van de ordonnantie betreffende de milieuvergunningen - eventueel gecombineerd met een in de ordonnantie van 27 april 1995 op te nemen bepaling zoals hiervoren bedoeld - moet logischerwijze de opheffing tot gevolg hebben van artikel 45 van de ordonnantie van 27 april 1995. Luidens dat artikel coördineert de regering die ordonnantie «met de ordonnantie betreffende de bescherming van de wilde fauna en betreffende de jacht, de ordonnantie ter bespoediging van de procedure ter bescherming van de natuur en de ordonnantie betreffende het gebruik van pesticiden». Gelet op de ruimere codificatieopdracht welke het voornoemde artikel 104 aan de regering geeft, heeft die beperkte coördinatieopdracht van artikel 45 immers geen zin meer.

De gemachtigde van de regering is het daarmee eens.

De kamer was samengesteld uit

De heren	W. DEROOVER,	kamervoorzitter,
	P. LEMMENS, L. HELLIN,	staatsraden,
	A. ALEN, H. COUSY,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	F. LIEVENS,	griffier,

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer W. DEROOVER.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer J. DRIJKONINGEN, referendaris.

<i>De Griffier,</i>	<i>De Voorzitter,</i>
F. LIEVENS	W. DEROOVER

Si le législateur régional devait estimer qu'il est néanmoins recommandé d'insérer dans l'ordonnance du 27 avril 1995 une disposition expresse, selon laquelle elle peut être intégrée à la codification visée, il pourrait suffire d'inscrire dans cette ordonnance un article rédigé comme suit:

«Le gouvernement peut, en application de l'article 104 de l'ordonnance du... relative aux permis d'environnement, intégrer les dispositions de la présente ordonnance au Code bruxellois de l'environnement».

4. L'article 104, précité, de l'ordonnance relative aux permis d'environnement - combiné le cas échéant avec une disposition à inscrire dans l'ordonnance du 27 avril 1995 comme il est proposé ci-dessus - devrait logiquement donner lieu à l'abrogation de l'article 45 de l'ordonnance du 27 avril 1995. Selon cet article, le gouvernement coordonne cette ordonnance «avec l'ordonnance relative à la conservation de la faune sauvage et à la chasse, l'ordonnance visant à accélérer la procédure de protection de la nature et l'ordonnance relative à l'utilisation des pesticides». Etant donné que la mission de codification que l'article 104, précité, confie au gouvernement est plus étendue que la mission de coordination prévue à l'article 45, cette dernière mission n'a en effet plus aucun sens.

Le délégué du gouvernement a marqué son accord à ce sujet.

La chambre était composée de

Messieurs	W. DEROOVER,	président de chambre,
	P. LEMMENS, L. HELLIN,	conseillers d'Etat,
	A. ALEN, H. COUSY,	assesseurs de la section de législation,
Madame	F. LIEVENS,	greffier,

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. W. DEROOVER.

Le rapport a été présenté par M.B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. DRIJKONINGEN, référendaire.

<i>Le Griffier,</i>	<i>Le Président,</i>
F. LIEVENS	W. DEROOVER

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**tot wijziging van de
ordonnantie van 27 april 1995
betreffende het behoud en de
bescherming van de natuur**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
Op de voordracht van de Minister van Leefmilieu,
Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Leefmilieu is namens de Brusselse Hoofdstedelijke Regering gelast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst luidt:

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

In de ordonnantie van 27 april 1995 betreffende het behoud en de bescherming van de natuur wordt in hoofdstuk IV van titel III een artikel 34bis ingevoegd, dat als volgt luidt:

«Artikel 34bis

De regering kan een gewestelijk reglement vaststellen dat van toepassing is op parken, tuinen, plantsoenen, groene ruimten en onbebouwde terreinen die door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest worden beheerd en voor het publiek toegankelijk zijn, met bepalingen betreffende:

1. de openings- en sluitingsvoorwaarden en -uren;
2. de toegangsvoorwaarden voor het publiek;
3. de verplichte of verboden gedragingen;
4. de organisatie van manifestaties of bijeenkomsten;
5. het toezicht.»

Artikel 3

In artikel 40 van dezelfde ordonnantie worden tussen het tweede en het derde streepje de volgende bepalingen ingevoegd:

PROJET D'ORDONNANCE

**modifiant l'ordonnance
du 27 avril 1995
relative à la sauvegarde et à la
protection de la nature**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,
Sur la proposition du Ministre de l'Environnement,
Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre de l'Environnement est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

Dans l'ordonnance du 27 avril 1995 relative à la sauvegarde et à la protection de la nature, il est inséré au chapitre IV du titre III un article 34bis, rédigé comme suit:

«Article 34bis

Le Gouvernement peut arrêter un règlement régional de parc applicable aux parcs, jardins, squares, espaces verts et terrains non bâtis gérés par la Région de Bruxelles-Capitale accessibles au public et dénommés «parcs» et contenant des dispositions relatives:

1. aux conditions et aux heures d'ouverture et de fermeture;
2. aux conditions d'accès du public;
3. aux comportements obligatoires ou prohibés;
4. à la tenue de manifestations ou réunions;
5. à la surveillance.»

Article 3

A l'article 40 de la même ordonnance, il est inséré entre le deuxième et le troisième tiret les dispositions suivantes:

- «- identiteitscontroles uitvoeren;
- een persoon die het parkreglement overtreedt en die aan hun bevelen geen gevolg geeft, het park uitzetten.»

Artikel 4

Artikel 41, eerste lid, van dezelfde ordonnantie, wordt aangevuld als volgt:

- «- hij die een bepaling overtreedt van een reglement opgesteld overeenkomstig artikel 34bis.»

Artikel 5

Artikel 45 van dezelfde ordonnantie wordt door de volgende bepaling vervangen:

«De Regering kan de bepalingen van deze ordonnantie, met toepassing van artikel 104 van de ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen, opnemen in het Brussels Milieuwetboek.»

Brussel, 25 september 1997.

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering;

De Minister-Voorzitter,

Charles PICQUE

De Minister van Leefmilieu,

Didier GOSUIN

- «- procéder à des contrôles d'identité;
- expulser toute personne qui ne respecte pas le règlement de parc et refuse d'obtempérer à leurs injonctions.»

Article 4

L'article 41, alinéa 1er de la même ordonnance est complété comme suit:

- «- toute personne qui contrevient aux dispositions d'un règlement établi conformément à l'article 34bis.»

Article 5

L'article 45 de la même ordonnance est remplacé par la disposition suivante:

«Le Gouvernement peut, en application de l'article 104 de l'ordonnance du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement, intégrer les dispositions de la présente ordonnance au Code bruxellois de l'environnement.»

Bruxelles, le 25 septembre 1997.

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Le Ministre-Président,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Environnement,

Didier GOSUIN

